

УДК 81`255

**СПЕЦИАЛИЗИРОВАННЫЕ ЯЗЫКОВЫЕ
ОНЛАЙН–СЕРВИСЫ: ПОМОЩЬ ИЛИ ПРОБЛЕМА ПРИ
ПЕРЕВОДЕ**

Французова Олеся Николаевна

преподаватель

Белорусский государственный экономический университет

Минск, Республика Беларусь

SPECIALIZED ONLINE LANGUAGE SERVICES: TRANSLATORS' AID OR CURSE

Frantsuzava Alesia
Teacher

Belarus State Economic University
Minsk, Republic of Belarus

Аннотация: В статье обсуждается целесообразность использования при переводе специализированных языковых онлайн-сервисов. Более подробно рассматриваются онлайн-системы поиска перевода в контексте и онлайн-сервисы коллективной помощи в переводе. Особое внимание к данным сервисам обусловлено растущим числом непроверенных или не отредактированных вариантов перевода, предлагаемых пользователями-непрофессионалами.

Abstract: The article addresses specialized online language services in terms of their usefulness as translators' aid. Online in-context translation search systems and online collective translation services are considered in more detail due to the increasing number of unverified or unedited translation options offered by unprofessional users through these services.

Ключевые слова: вариант перевода; онлайн-словарь; онлайн-сервис; онлайн-переводчик; поиск перевода в контексте; пользовательский перевод; коллективная помощь в переводе.

Keywords: translation option; online dictionary; online service; online translator; in-context translation search; user translation; collective translation.

Благодаря сети Интернет современный человек имеет широкий доступ к разнообразным информационным ресурсам, в том числе к специализированным онлайн-сервисам, с помощью которых можно выполнить перевод не только слова или словосочетания, но и целого предложения или даже текста. К таким сервисам относятся:

- онлайн-словари (Multitran, ABBYY Lingvo Live, Reverso Dictionary и др.) [1] [2] [3];
- онлайн-системы поиска перевода в контексте (Reverso Context, Linguee и др.) [4] [5];
- онлайн-сервисы коллективной помощи в переводе (раздел KudoZ™ портала ProZ.com, раздел «Вопросы к сообществу» портала ABBYY Lingvo Live и др.) [6] [7];

– онлайн–переводчики (Google Translate, Yandex Translate и др.).

Категория онлайн–переводчиков в настоящей статье не рассматривается – невысокое качество этих сервисов общеизвестно и уровень доверия к ним невысок. Остальные категории заслуживают более тщательного анализа, поскольку имеют как положительные, так и отрицательные стороны.

Онлайн–словари – как и устанавливаемые на ПК электронные словари – удобный информационный ресурс, позволяющий по сравнению с печатными словарями значительно сократить время поиска варианта перевода слова, словосочетания или устойчивого выражения.

Отличительная черта современных онлайн–словарей – предоставление права любым зарегистрированным пользователям добавлять словарные статьи. С одной стороны, тем самым восполняются «пробелы» в профессионально подготовленных словарях. С другой стороны, верификация компетенции создающих словарные статьи пользователей не предусмотрена, а модерирование пользовательских словарных статей варьирует от полного отсутствия (Multitran) до частичного, субъективного модерирования самими пользователями (АВВУУ Lingvo Live, Reverso Dictionary) в форме комментариев и отношения к варианту перевода (нравится/не нравится). В итоге, например, в словаре Multitran можно встретить слово «marked», обозначенное как существительное и переведенное как «вехи» [8], а в словаре АВВУУ Lingvo Live – выражение «we've run out of coffee», переведенное как «у нас закончилась кофе» (*прим. авт.: орфография источника сохранена*) [9].

Онлайн–системы поиска перевода в контексте отображают небольшие фрагменты текстов на исходном языке в качестве примеров контекстуального употребления искомого слова (словосочетания) вместе с соответствующими фрагментами текста перевода. Другими словами, пользователь, выполнивший поисковый запрос, видит на экране две колонки фрагментов текстов ИЯ и ПЯ, с выделенными в них цветом искомыми элементами и, соответственно, вариантами их перевода (рис. 1, 2).

Необходимо учитывать конкретные факты и контекст каждого утверждения.

It is necessary to take the particular facts and context of each allegation into account.

Важно учитывать социальный контекст и правовые традиции конкретных стран.

It was essential to take account of the relevant country's social context and legal traditions.

Рисунок 1 – Reverso Context

▼ Непроверенные источники	
In the context of the analysis of the development of copyright in the digital environment, and the search for a fair balance [...]	В контексте анализа авторского права в условиях цифровой среды, а также поиска сбалансированности интересов обладателей [...]
unesdoc.unesco.org	unesdoc.unesco.org

Рисунок 2 – Linguee

Примеры контекстуального употребления и перевода – безусловно, большое подспорье в переводческой практике. Однако база текстовых фрагментов ИЯ и ПЯ рассматриваемых поисковых систем формируется на основе исходных текстов и их переводов, находящихся в открытом доступе в сети Интернет. Ни соответствие этих текстов нормам ИЯ/ПЯ, ни эквивалентность (адекватность) варианта перевода не проверяется. Оценка качества либо отдана на откуп самим пользователям (например, на портале АБВУУ Lingvo Live пользователь может исправить перевод или указать тип ошибки), либо сводится к предупреждению об отсутствии проверки источников или о возможной некорректности того или иного варианта перевода (рис. 2).

Кроме того, процесс автоматического соотнесения текстовых фрагментов на ИЯ и ПЯ и выделения цветом эквивалентов ИЯ/ПЯ требует значительной доработки: нередко фрагменты текстов перевода не соответствуют фрагментам исходных текстов, либо цветом выделены не соответствующие друг другу слова (словосочетания) ИЯ и ПЯ (рис. 3, 4).

У них там сногшибательный вишнёвый пирог!	They got a cherry pie there that'll kill you.
--	--

Рисунок 3 – Reverso Context

С 2001 года был зарегистрирован очень слабый прогресс в плане правовых положений, направленных на обеспечение эффективного [...]	Since 2001, little progress had been made regarding legal enforcement of the Convention, particularly with regard to minority groups.
daccess-ods.un.org	daccess-ods.un.org

Рисунок 4 –Linguee

Онлайн–сервисы коллективной помощи в переводе дают зарегистрированным пользователям возможность публикации запроса о помощи в переводе термина (например, раздел KudoZ™ на сайте ProZ.com) или любого слова, словосочетания или целого предложения (например, раздел «Вопросы сообществу» портала АБВУУ Lingvo Live). Любой зарегистрированный пользователь может опубликовать и прокомментировать свой вариант перевода либо оценить (согла-

сен/не согласен; нравится/не нравится) или прокомментировать варианты перевода, опубликованные другими пользователями.

Окончательный выбор адекватного варианта перевода выполняется самим инициатором запроса при косвенном участии модераторов (KudoZ™) [10], либо никакого выбора не выполняется, и все опубликованные варианты перевода остаются в открытом доступе (ABBY Lingvo Live) [11]. Из пользовательских переводов формируются глоссарии и включаются в систему поиска перевода, например, ProZ.com Term Search (рис. 5), либо формируется самостоятельный раздел, например, «Переводы пользователей» на ABBY Lingvo Live (рис. 6).

The screenshot shows a 'GLOSSARY ENTRY (DERIVED FROM QUESTION BELOW)' for the Russian term 'обоснованное представление', which translates to 'well-thought-through proposal'. It was entered by Susan Welsh on Jan 26, 2016. Below this, there is a section for 'Russian to English translations [PRO]' in the 'Social Sciences - Government / Politics' category, featuring a translation by Michael Marcoux from the United States. The Russian text describes a proposal to establish a crime fighting center, and the English text is a partial translation of that. The local time is 17:52.

Рисунок 5 – ProZ.com

The screenshot shows the ABBY Lingvo Live interface with the query 'we've run out of coffee'. On the left is a sidebar with navigation options like 'СЛОВАРИ LINGVO', 'ПРИМЕРЫ ИЗ ТЕКСТОВ', 'ДОБАВИТЬ В МОЙ СЛОВАРЬ', 'ПЕРЕВОДЫ ПОЛЬЗОВАТЕЛЕЙ', 'СЛОВСОСЧЕТАНИЯ', and 'ФОРМЫ СЛОВА'. The main area shows a search result for 'we've run out of coffee' with a user-submitted translation: 'у нас закончилась кофе', added by Nastya Mogucheva. There are icons for heart, message, and share, and a note that the part of speech is not specified.

Рисунок 6 – ABBY Lingvo Live

Наличие в открытом доступе столь разнообразного арсенала специализированных онлайн-сервисов в помощь переводчику повышает скорость получения искомой информации, дает возможность выполнить перекрестную проверку по разным источникам, обратиться за коллективной помощью в переводе.

При этом применение специализированных онлайн-сервисов сопряжено с существенной долей риска воспользоваться неадекватным или откровенно ошибочным вариантом перевода. Факторами риска являются:

- полное отсутствие моделирования (например, Multitran) или частичное модерирование (например, АБВУУ Lingvo Live, Reverso Dictionary) публикуемых пользователями вариантов перевода;
- поиск перевода в контексте по базе текстов ИЯ/ПЯ сомнительного качества (например, Reverso Context, Linguee);
- субъективность оценки адекватности варианта перевода (например, раздел KudoZ™ на сайте ProZ.com, раздел «Вопросы сообществу» на сайте АБВУУ Lingvo Live).

В заключение следует отметить, что пользователю рассматриваемых онлайн-сервисов необходимо иметь высокий уровень профессиональной подготовки и опыта в области перевода, без которых «отделить зерна от плевел» зачастую чрезвычайно сложно – особенно если искомая информация не относится к сфере компетенции пользователя.

Список литературы

1. Электронный словарь «Мультитран» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.multitran.ru>. – Дата доступа: 25.02.2019.
2. Сервис АБВУУ Lingvo Live [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.lingvolive.com>. – Дата доступа: 25.02.2019.
3. Словарь Reverso Dictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://dictionary.reverso.net>. – Дата доступа: 25.02.2019.
4. Контекстный словарь Reverso Context [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://context.reverso.net/translation>. – Дата доступа: 26.02.2019.
5. Сервис Linguee [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.linguee.com>. – Дата доступа: 26.02.2019.
6. Портал ProZ.com [Электронный ресурс]. Раздел KudoZ™. – Режим доступа: <https://www.proz.com/ask>. – Дата доступа: 26.02.2019.
7. Сервис АБВУУ Lingvo Live [Электронный ресурс]. Раздел «Вопросы к сообществу». – Режим доступа: <https://www.lingvolive.com/ru-ru/community>. – Дата доступа: 26.02.2019.
8. Электронный словарь «Мультитран» [Электронный ресурс]. Словарная статья «marked». – Режим доступа: <https://www.multitran.ru/c/m.exe?l1=2&l2=1&s=marked>. – Дата доступа: 28.02.2019.
9. Сервис АБВУУ Lingvo Live [Электронный ресурс]. Словарная статья «we've run out of coffee». – Режим доступа: <https://www.lingvolive.com/ru-ru/translate/en-ru/we've%20run%20out%20of%20coffee>. – Дата доступа: 28.02.2019.
10. Портал ProZ.com [Электронный ресурс]. Раздел KudoZ™. Статья глоссария «обоснованное представление». – Режим доступа:

<https://www.proz.com/kudoz/russian-to-english/government-politics/6031447-обоснованное-представление.html>. – Дата доступа: 28.02.2019.

11. Сервис АБВУУ Lingvo Live [Электронный ресурс]. Словарная статья «become beneficial». – Режим доступа: <https://www.lingvolive.com/ru-ru/community/posts/1253141>. – Дата доступа: 28.02.2019.